

Economic Duress in Contract Law: A Comparative Study of French and Algerian Legal Systems

Abstract: *Confirming the essential role played by the contract in serving the legitimate interests of individuals, within an equal framework, and in the face of economic and social developments and contractual practices that occurred in the contract, the legislator authorized the judiciary to intervene in contractual relations, when it appeared that the parties' enjoyment of contractual freedom may result in destabilization and imbalance. The contractual, through the unequal legal positions of the contracting parties, by exploiting one of the parties to its dominant economic position, or the urgent need of the counterparty to it, in order to include in the contract conditions whose interest prevails over the interest of the economically weaker party, to the extent that the latter's implementation of the contract may become cumbersome for him. The judiciary has a set of mechanisms that may help it to restore the contractual balance of the parties, according to what suits the economic situation of the parties, including the idea of economic coercion that was created by the judiciary and then crystallized legislatively in the amendment of the French Civil Code in 2016.*

المخلص: تأكيداً للدور الأساسي الذي يلعبه العقد في خدمة المصالح المشروعة للأفراد، ضمن إطار متكافئ، وأمام التطورات الاقتصادية والاجتماعية والممارسات التعاقدية التي حدثت في العقد، فقد أذن المشرع للقضاء بالتدخل في العلاقات التعاقدية، عندما ظهر أن تمتع الأطراف بالحرية التعاقدية قد يؤدي إلى زعزعة الاستقرار وعدم التوازن التعاقدية، من خلال المواقف القانونية غير المتكافئة للأطراف المتعاقدة، باستغلال أحد الأطراف لموقعه الاقتصادي المهيمن، أو الحاجة الملحة للطرف المقابل له، من أجل إدراج في العقد شروط تغلب مصلحته على مصلحة الطرف الأضعف اقتصادياً، إلى درجة أن تنفيذ الأخير للعقد قد يصبح مرهقاً له. إن القضاء يملك مجموعة من الآليات التي قد تساعده على إعادة التوازن التعاقدية للأطراف، وفقاً لما يناسب الوضع الاقتصادي للأطراف، بما في ذلك فكرة الإكراه الاقتصادي التي أنشأها القضاء ثم تبلورت تشريعياً في تعديل القانون المدني الفرنسي عام 2016.

Keywords: *economic coercion, French judiciary, economic dependence, contractual balance.*

First Requirement: Economic Dependence as a Presumption of Economic Duress

المطلب الأول: التبعية الاقتصادية قرينة على الإكراه الاقتصادي

Proving the existence of duress in the field of economic relations is difficult because the reality itself, i.e., contractual imbalance, is demonstrated according to judicial decisions on one hand by the existence of economic fear resulting from a relationship of dependence or economic superiority, and on the other hand, it demonstrates the illegitimate nature of this fear. The replacement of evidence of contractual imbalance or economic dependence with the existence of an unjust element distances the decisions of the trial judge from those issued by the Court of Cassation.

إن إثبات وجود الإكراه في مجال العلاقات الاقتصادية أمر صعب لأن الحقيقة نفسها أي الاختلال التعاقدية تبرهن طبقاً للقرارات القضائية من جانب وجود الرهبة الاقتصادية الناتجة عن علاقة تبعية أو تفوق اقتصادي، ومن جانب آخر تبرهن الطبيعة الغير مشروعة لهذه الرهبة إن استبدال دليل عدم التوازن التعاقدية أو التبعية الاقتصادية بوجود عنصر غير عادل يباعد بين قرارات قاضي الموضوع وتلك الصادرة من محكمة النقض.

For the former, the imbalance between rights and obligations or benefits, or the state of economic dependence, can prove that the will was not free, i.e., flawed by the defect of duress. Without claiming to be comprehensive, we will address clarifying the image of the integration of economic dependence into defects of consent (first branch), then the results that these provisions entail regarding the economic dependence of one party to another, creating a realistic perception of the contract according to the personal nature of the contracting parties (second branch).

فبالنسبة للأولى فإن عدم التوازن بين الحقوق والالتزامات أو المنافع أو حالة التبعية الاقتصادية من شأنها أن تثبت أن الإرادة لم تكن حرة، أي معيبة بعيب الإكراه، ودون التظاهر بأنها شاملة، سيتم التطرق الى توضيح صورة اندماج التبعية الاقتصادية في عيوب الرضا (الفرع الأول). ثم النتائج التي ترتبها هذه الأحكام على التبعية الاقتصادية لأحد الأطراف للطرف الآخر مما يخلق إدراك واقعي للعقد حسب الطبيعة الشخصية للمتعاقدين (الفرع الثاني).

First Branch: Integration of Economic Dependence into Defects of Consent

الفرع الأول: اندماج التبعية الاقتصادية في عيوب الرضا

Proving the defect of duress is difficult in the field of economic relations, because the same fact (economic imbalance) can be used to prove the existence of economic fear resulting from economic dependence or economic superiority on one hand, and on the other hand, to prove the illegitimate nature of this fear. In this regard, the decisions of trial judges and the decisions of the Court of Cassation diverged regarding the substitution of economic imbalance or economic dependence for the illegitimate element of duress.

إن إثبات عيب الإكراه يعد أمراً عسيراً في مجال العلاقات الاقتصادية، لأن نفس الواقعة (عدم التوازن الاقتصادي) يمكن أن تستخدم لإثبات وجود رهبة اقتصادية ناتجة عن التبعية الاقتصادية أو التفوق الاقتصادي من جانب و من جانب آخر إثبات الطبيعة الغير مشروعة لهذه الرهبة و في هذا الصدد فان قرارات قاضي الموضوع وقرارات محكمة النقض تباعدت فيما يتعلق بإحلال عدم التوازن الاقتصادي، أو التبعية الاقتصادية محل العنصر الغير مشروع للإكراه.

The application of this idea finds its popularity in the scope of employment contracts, where the employee's fear of losing his job represents a threat that the employer exploits to pressure him in order to achieve an excessive advantage for himself. The importance of applying this idea also appears in the scope of supply contracts that may contain a state of economic dependence that the distributor has in his relationship with the supplier, who may abuse it to achieve an excessive advantage for his interest. This

idea also finds important application in the scope of securities contracts where buying and selling operations are subject to what is called financial dominance of shareholders.

ولعل تطبيق هذه الفكرة يجد رواجها في نطاق عقد العمل الذي تمثل خشية العامل من فقدان عمله رهبة يستغلها صاحب العمل للضغط عليه بغرض تحقيق ميزة فاحشة فيه لصالحه، كما تظهر أهمية تطبيق هذه الفكرة في نطاق عقود التوريد التي قد تتوافر فيها حالة التبعية الاقتصادية التي يكون عليها الموزع في علاقته بالموارد الذي قد يسيء استغلالها لتحقيق ميزة فاحشة لمصلحته كذلك تجد هذه الفكرة تطبيقا مهما لها في نطاق عقود الأوراق المالية التي تخضع فيها عمليات البيع والشراء لما يطلق عليه الهيمنة المالية للمساهمين.

Second Branch: Reliance on the Personal Situation of Contracting Parties to Assess the Existence of Economic Duress

الفرع الثاني: الاعتماد على الحالة الشخصية للمتعاقدین لتقدير وجود الإكراه الاقتصادي

In the decision issued on January 12, 2000, the court concluded that consent had been issued flawed by the defect of moral duress based on the threat of economic dismissal from work at the moment of concluding the disputed contract. Thus, the court established a realistic concept of the contract whereby manifestations of duress appear from merely observing the material context of the contract and does not require independent evidence of an intentional moral element, i.e., the quality of illegitimacy.

في القرار الصادر في 12 جانفي 2000 فان المحكمة توصلت إلى الرضا قد صدر مشويا بعيب الإكراه المعنوي بالاستناد على خطر الفصل الاقتصادي من العمل في لحظة إبرام العقد المتنازع عليه. وبذلك فان المحكمة قد كرست مفهوم واقعي للعقد بموجبه مظاهر الإكراه تظهر من مجرد ملاحظة السياق المادي للعقد ولا يتطلب الأمر دليلا مستقلا لعنصر معنوي متعمد أي صفة عدم الشرعية.

Second Requirement: Stipulating Proof of Special Evidence of

Exploitation by One of the Contracting Parties

المطلب الثاني: اشتراط إثبات دليل خاص على الاستغلال من قبل احد المتعاقدين

According to the Court of Cassation, it is necessary to prove the exploitation of economic fear. In this context, the results arising from contractual imbalance as a manifestation of economic fear differ between the trial judge and the judge of the Court of Cassation.

طبقا لمحكمة النقض لا بد من إثبات استغلال الرهبة الاقتصادية و في هذا السياق تختلف النتائج المترتبة على عدم التوازن التعاقدى كمظهر من مظاهر الرهبة الاقتصادية، بين قاضي الموضوع و قاضي محكمة النقض.

First Branch: Independent Economic Duress

الفرع الأول: الإكراه الاقتصادي المستقل

The movement of expanding the scope of duress as a defect of consent and thus as a reason for contract nullification to include economic fear is considered a revolutionary idea. In fact, the essence of the contract is to bind parties with conflicting interests at the time of contract formation, which is the same time when each of them pressures the other to accept conditions that serve their personal interests.

إن الحركة المتمثلة بتوسيع نطاق الإكراه كعيب من عيوب الرضا و بالتالي كسبب من أسباب إبطال العقد ليشمل الرهبة الاقتصادية تعد فكرة ثورية، ففي الواقع إن جوهر العقد هو ربط الأطراف ذات المصالح المتباينة في وقت تكوين العقد وهو الوقت نفسه الذي يضغط فيه كل منهما على الآخر لقبول الشروط التي تفي بتحقيق مصالحه الشخصية.

The French Court of Cassation intervened in two important decisions for the purpose of linking economic duress in the legal system and clarifying the conditions of its application and putting an end to the divergence of judicial decisions in second-degree courts regarding the assessment of fear and the characterization of duress. In the decision of the French Court of Cassation (Cour de cassation chambre civile 1, 2002) issued in 2002, which overturned the decision of the Paris Court of Appeal issued in 2000, the Court of Cassation did not stop to nullify the contract on the basis that the dictionary inventor had waived the right of exploitation to the publishing company where he worked, which put him in a position of economic dependence on the company.

ولقد تدخلت محكمة النقض الفرنسية في قرارين مهمين لغرض ربط الإكراه الاقتصادي في النظام القانوني و توضيح شروط تطبيقه و وضع نهاية لاختلاف القرارات القضائية في محاكم الدرجة الثانية من حيث تقدير الرهبة و تكييف الإكراه. في قرار المحكمة النقض الفرنسية (Cour de cassation chambre civile 1, 2002) الصادر في 2002 الذي كسرت فيه قرار محكمة استئناف باريس الصادر سنة 2000، فان محكمة النقض لم تتوقف لإبطال العقد على أساس ان مخترع القاموس قد تنازل عن حق الاستغلال إلى شركة النشر التي كان يعمل فيها مما جعله في وضع تبعية اقتصادية للشركة.

Second Topic: Legislative Recognition of the Defect of Economic Duress

المبحث الثاني: التكريس التشريعي لعيب الإكراه الاقتصادي

The origin of economic duress, as previously mentioned, dates back to judicial decisions issued by the French judiciary and the efforts of French jurisprudence in establishing and analyzing these decisions, after the French legislator neglected to provide for it. However, those decisions and jurisprudential efforts played an effective role in crystallizing the theory of economic duress in contract law, especially in financial and economic contracts, despite the lack of intention of both parties to the contract towards it.

ترجع نشأة الإكراه الاقتصادي كما سبقت الإشارة إليه سابقا إلى الأحكام القضائية الصادرة عن القضاء الفرنسي وجهود الفقه الفرنسي في تأصيل هذه الأحكام وتحليلها، بعد أن اغفل المشرع الفرنسي النص عليه على أن تلك الأحكام والجهود الفقهية لعبت دورا فعالا في تبلور نظرية الإكراه الاقتصادي في قانون العقود لاسيما منها العقود المالية والاقتصادية على الرغم من عدم انصراف إرادتي طرفي العقد إليه.

First Requirement: Economic Duress as a Modern Concept in Law

المطلب الأول: الإكراه الاقتصادي فكرة مستحدثة في القانون

First Branch: Economic Duress in the New French Civil Code

الفرع الأول الإكراه الاقتصادي في القانون المدني الفرنسي الجديد

The idea of economic duress did not stop at the limits of judicial jurisprudence, but began to show its features in legislative recognition. Following judicial jurisprudence, a legislative trend emerged that crystallized in the amendment of the French Civil Code in 2016. The French Civil Code did not provide for economic duress as a defect of consent until very late, despite the judicial trend supporting this concept.

لم تقف فكرة الإكراه الاقتصادي عند حدود الاجتهاد القضائي، وإنما بدأت تظهر ملامحها في التكريس التشريعي، فقد ظهر على اثر الاجتهاد القضائي توجه تشريعي تبلور في تعديل القانون المدني الفرنسي سنة 2016. إن القانون المدني الفرنسي لم ينص على الإكراه الاقتصادي كعيب من عيوب الرضا إلى وقت متأخر جدا بالرغم من الاتجاه القضائي الداعم لهذا المفهوم.

The French legislator distinguished between the case of abuse of exploitation of economic dependence, whose penalty is contract nullification for the defect of duress, provided that the other party achieves an excessive advantage as a result of this abuse,

which is a general penalty applicable to all contracts on one hand, and serious contractual imbalance on the other hand, whose penalty is the nullification of only abusive clauses that disturb the balance between the contracting parties, and this is a penalty limited to adhesion contracts.

ميز المشرع الفرنسي بين حالة إساءة استغلال التبعية الاقتصادية التي جزاؤها إبطال العقد لعب الإكراه، بشرط أن تتحقق للطرف الآخر نتيجة هذه الإساءة مزية فاحشة، وهذا جزاء عام ينطبق في كافة العقود من ناحية، واختلال التوازن العقدي الجسيم من ناحية أخرى الذي جزاؤه إبطال الشروط التعسفية فحسب التي تخل بالتوازن بين المتعاقدين وهذا جزاء ينحصر في نطاق عقود الإذعان.

Second Branch: Position of the Algerian Legislator on the Idea of Economic Duress

الفرع الثاني: موقف المشرع الجزائري من فكرة الإكراه الاقتصادي

The position of the Algerian legislator on the idea of economic duress can be determined through the Civil Code and special laws. In the Civil Code: To search for the position of the Algerian legislator, we must ask the following question: Can Articles 88 and 89 of the Algerian Civil Code be considered a legal basis for the theory of economic duress, even implicitly?

موقف المشرع الجزائري من فكرة الإكراه الاقتصادي يمكن تحديده من خلال القانون المدني والقوانين الخاصة. أولاً: في القانون المدني: للبحث عن موقف المشرع الجزائري لابد من طرح السؤال التالي هل يمكن اعتبار المواد 88 و 89 من القانون المدني الجزائري الأمر رقم 75-59 المتضمن القانون التجاري الجزائري المعدل والمتمم (1975)، أساساً قانونياً لنظرية الإكراه الاقتصادي ولو ضمناً.

The absence of a legal definition of economic duress in Algerian legislation is due to the Algerian legislator's failure to explicitly adopt the theory of economic duress. However, some say that the legislator implicitly adopted the idea of economic duress, which is considered moral duress through the text of Article 88 of the Algerian Civil Code, which states: "A contract may be nullified for duress if a person contracts under the authority of fear that was aroused by the other contracting party in his soul without right, and fear is considered based on a well-founded basis if the circumstances of the case suggest to the party claiming it that a serious imminent danger..."

إن غياب تعريف قانوني للإكراه الاقتصادي في التشريع الجزائري راجع لعدم تبني المشرع الجزائري لنظرية الإكراه الاقتصادي صراحة إلا أن البعض يقول أن المشرع تبني ضمناً فكرة الإكراه الاقتصادي الذي يعتبر إكراهاً معنوياً من خلال نص المادة 88 القانون المدني الجزائري التي تنص على "يجوز إبطال العقد للإكراه إذا تعاقد شخص تحت سلطان رهبة بيئة بعثها المتعاقد الآخر في نفسه دون حق وتعتبر الرهبة قائمة على بيئة إذا كانت ظروف الحال تصور للطرف الذي يدعيها أن خطراً جسيماً محققاً..."